

Glossen und Glossierung

- gr. 'glôssa' = "Zunge": erklärende Notiz
- Glossiert werden z.B. juristische Texte (nur lat.), Schultexte aller Form (lat. & volkssprachlich)
- Marginalglosse: Notiz am Rande (meist sekundär)
- Interlinearglosse: Notiz zwischen den Zeilen (teilweise geplant)
- Fortlaufende Glossierung: Stückweise Erklärung eines Textes (gezielt zweisprachig).

Interlinear- und Marginalglosse: Windberger Psalter

Lehnbildung als Interlinearglosse
reht machunge (dine)
iustificationes (tuas)

Marginalglosse A
Iustificationes heizze
wir dei gotes gebot...

Got welle
dab mine
wege gerib
tet werden
behalten
ne dei go
tes gebot

custodire nimis. **U**nde dicitur me
mine he behuottenne
reht machunge A dine
mee. **ad** custodiendas iustificationes tuas.
Dome nit wurde ih gescherret. suenne ih durch souwe in allen
Tunc non confundar. **cum** **A** Verweiszeichen
auf
Marginalglosse
in
bus mandatis tuis. **C**onfitebor tibi in
gerichtunge des herren ane du dab ih lurnete. gelurnet dei ur
directione cordis. in eo quod didici iudicia
rehtes dines Rehtmachunge dine ih behuotte
iusticie tue. **I**ustificationes tuas custo

A Iustificationes heizze wir
dei gotes gebot dei unsib
reht machent. so si non uns
behalten unde cruoller
werden.
B Mandatum heizzet in bot
dab me den heimlichen tru
ten. unde den sunterfrun
ten inbutet. Preceptum ist
dab gebot. dab me wouh di
cheiden losen. den widerbr
tigen schalchen gebuotte.
dab huotte beider uorhten
reht gebotet sib hundert

Vollständiger Text: <http://www.uni-tuebingen.de/mediaevistik/materialien/leseproben> -> Windberger Psalter

Kasseler Glossen

gratia. huldi. habere. za hapenne. intel
lexisti. fir nimis. nonego. niith. fir nimu.
ego intellego. ih fir nimu. intellexistis. fir
namut. intellexistis. fir nemames. mandasti.
caputi. mandecui. capa ot. ego. ihcuat.
remanda. caputu. tumanda. ducaput
Ego facio. antithom. quare
uianecem. facis. tois.
si poret. samac. fieri
uelfan. sapientia. spaher
man. stultus. to. ter. stulti s[unt]. tole sint. ro
man. uualha. sapientis. spaher sint. paiori
peigira. modica est. luzic ist. sapienti. spaher.
in romana. in uualhum. plus habent. mera ha
pent. stultitia. tolheiti. quam sapientia. den
ne spahi. uolo. uuille.
uultu. uultu. cogit. cogit. cogit. delat. delat.
pidih selpan. ego cogit. ih cogit. cogit. semp
simplun. derneip. fona mirselpemo. bono
e. corist. meclat. upile. bonas. corist.

*gratia. huldi. habere. za hapenne. intel
lexisti. fir nimis. nonego. niith. fir nimu.
ego intellego. ih fir nimu. intellexistis. fir
namut. intellexistis. fir nemames. mandasti.
caputi. mandauit. caput...*

beim Pergamentspannen
entstandenes Loch

...*sapiens homo spaher
man. stultus. toler. stulti s[unt]. tole sint. ro
mani. uualha. sapientis. spaher sint. paiori
peigira. modica est. luzic ist. sapienti. spaher.
in romana. in uualhum. plus habent. mera ha
pent. stultitia. tolheiti. quam sapientia. den
ne spahi. uolo. uuille...*

Gesprächsbüchlein aus Paris/Rom

12. Follo guanbe (plenus uenter) gu als Wiedergabe von w,
13. Elpe (adiuva) fehlende Aspiration ('elpe' für 'helfa')
26. E ne quesa ti tar. (ego non te ibi uidi) gu und que für ki deuten
29. Terue nain i. (non) auf einen romanischen Muttersprachler
40. Ghanc hutz (i fors.) (hier dann hyperkorrekter h-Anlaut für 'ûz')
42. Vndes ars in tine naso (canis culum in tuo naso)
48. Semergot elfe ne haben ne trophen. (si me deus adiuuet, non abeo
nihil) mdl. Kontraktionen: 'sam mir got' (so wahr mir Gott helfe)
65. Coorestu, narra. (auscultā fol.)
69. Haben e gonege. (habeo satis ego)
71. Erro, e guille trenchen. (ego uolo bibere.)
77. Gued est taz? (quid est hoc?)
106. Trenchet cher guole in gotes mine, in aller gotes helegen mine
sancte Maria frau vn deri huer mine (bibite in dei amore...sancte Marie
mee...et in ea uestra.)

Die Zahlenangaben beziehen sich auf die Sätze im Ahd.Lb., S. 8-11